

SD Gundam Scramble Translation

by Nina and Thom
for Mobile Suit Breakdown
October 2022

Screen text	00:12	この物語は、残虐なエイリアンの侵攻から 正義の力のもとに、敢然と立ち向かい これを撃退した勇敢なるヒーロー達の記録である。。。。	This is the story of the courageous heroes who, fighting for the cause of justice, bravely opposed and repelled a brutal alien invasion...
		<i>[In a laboratory]</i>	
Riplin	00:34	いらっしやい、ヒーロー様	Please come, noble heroes.
Grandfather	00:35	クールクールヒーローが！	And very cool heroes they'll be, too!
Riplin	00:40	ヒーロー様	Oh, noble heroes...
	00:44	<i>[Explosions, coughing]</i>	
Riplin	00:48	まああー、おじいちゃんったら！	<i>[exasperated]</i> Grandpa!
Grandfather	00:52	またやっちゃった！ やがてむたい私かやったぞ。	That's done it! I've finally done the impossible.
Riplin	00:53	でございましたって、転送機は空っぽじゃない～	But even after that totally huge surge of power, the teleporter is empty.
Grandfather	00:56	なるほど。やっぱ失敗中ことかの ほほほ	Hmm. I see - it seems it's STILL malfunctioning <i>[laughing, unconcerned]</i>
	01:04	<i>[Flash of light from refrigerator, laser sound, pops as heroes appear, yells of surprise, and... mooing, followed by trumpet fanfare]</i>	
Screen text	01:15	武者・騎士・コマンド SDガンダム 緊急出撃	Warrior • Knight • Command SD Gundam Emergency Scramble
Command	01:20	キャプテンガンダムはどこだ？ せんきよが報告しろ。	Captain Gundam? What's your 20? Status report!
Knight	01:23	ここはいったい～	Forsooth, what devilry is this?
Musha	01:24	敵の侍だいしょうは何処でござる。 われこそは武者ガンダムなり。	Where has the enemy general gone?? Oh, greetings. As for myself, I am known as Musha Gundam.
Riplin	01:29	何あんた達？	Who ARE you people?
Command	01:32	あっはっは、民間人か。 「I am Command Gundam」	Oho, civilians! I am Command Gundam.
Knight	01:36	何事です？	Pray tell, what has befallen me??
Musha	01:39	ここは何処でござる。	And if I may deign to ask, what is this place?

SD Gundam Scramble Translation
by Nina and Thom, for Mobile Suit Breakdown

Command	01:40	なにもできさまれは、「What's your name?」 名おまもり!	Hey, Useless, what's your name? YOUR NAME, Guard.
Knight	01:43	私の名はナイトガンダム。	I bear the title Knight Gundam.
Musha	01:45	ほほほ! では、こう一門ではござらんか。	Oho! Then are we all of the same clan?
Grandfather	01:50	も一、もし、お前さんはわしが呼んだヒーロー達か ね。	Um, excuse me, you gentlemen are the heroes I summoned, aren't you?
Knight	01:54	ま一、一応ラクロアでそう呼ばれたこともあったが	Well... for what it's worth, I <i>am</i> called "The Lacroan Hero"
Riplin	01:57	やっばし!	Called it!
Musha	01:58	ヒーローとは何でござる?	Forgive me but what is this word, "hero"?
Command	02:00	ヒーローとは勝利を手にした者だけに許される呼 び名だ	Heroes, huh... that's just a fancy word for winners.
Riplin	02:04	お願い、ヒーローさん達、あたし達には今最大の危 機が迫ってるの。突然宇宙大魔法がこの街に降り て来て、攻撃をかけてきたのよ。人間が折れた。動 物も植物も命のある物全てを吸い尽くし、それを悪 魔の機に詰め込んで待ち去ろうとしているの。 そんなことになったら、この街は。	Please, heroes, I beg you! The most desperate crisis threatens us even now. A seriously nasty space magic descended on our town and started attacking us out of nowhere! The people were broken; animals, plants... every living thing was completely and utterly overwhelmed by their spells. Now they're all crammed into the hold of the alien ship. The situation is dire, and we need your help!
Knight	02:38	ひどい。サタンとてそこまでは。 戦友を守るのが我らの使命。	This is monstrous; worse even than the Satan Gundam. It is our duty to join the town's defense, and support our comrades-in-arms.
Musha	02:44	左様、悪を滅ぶ策して、 武士の誉れが立つものがしてその悪は。	Indeed! Destroying such evil can do naught but bring honor to warriors such as ourselves.
Riplin	02:48	もう、そこまできてるは あそこよ。	Look what they've done to us!
Musha	02:54	正しく不気味な	Undoubtedly a ghastly sight.
Knight	02:56	命ある限り、戦いましょうぞ!	As long as there is life in our bodies, let us fight!
Riplin	03:00	やった!	Thank you!
Musha	03:01	では同輩、戦の前の時の声を	Then hark, comrades, for battle calls!
Command	03:04	全くハッピーの奴らだぜ。 まだ敵の戦力も何もわかちやいねえのんよ。 [startled by cat] いいか。今後あるのバックにもあるときやあいずを するな。いいな。	Heh, you're an awfully happy bunch. We've got no intel at all about the enemy's strength or capabilities. [To the cat] Listen you, stay here and signal us when backup arrives, ok?
Musha	03:21	えええ~ そうそうコマンド殿も	Here, here, Command Sir!
Command	03:22	分かったよ。	Ok ok, enough already.

SD Gundam Scramble Translation
by Nina and Thom, for Mobile Suit Breakdown

All 3 Heroes	03:24	えい、えい、おう！ [cheer]	All for one and one for all!
Grandfather	03:27	よい、このしか。まっ、それもいいじゃろうって。 ヒヒヒヒ。	This is all we're getting, huh? Well, they'll probably be enough, I suppose. Hehehehe.
		[All leave the lab. Battle against the invaders begins.]	
All Gundams	03:35	それ今だ！おりやおりや！そううう！ええええ！	It's time! [vocalizing]
Command	03:51	今日のマシンが若い女だぜ	Machines these days, what a bunch of wimps.
Musha	03:54	いやいや、とうからものはほとんどぜ～ [Command tackles Musha to the ground] どうした？何をする？	Indeed not! Why, compared to the warriors of long ago, they're hardly even— Eh? What's this? What are you doing??
Command	04:03	刀くん、なんか誰もいねーの。敵は皆近間だ。	Hey Sword-Guy, this sector is clear! There's still plenty of hostiles nearby, though.
Knight	04:14	まさに悪魔の仕業許せん！ なんじって許すわけにはいかない！	Thou evil fiend, I abhor thee! I will put a stop to your vile predations!
Water-Suit Baddy	04:20	おほほほ！一つでも多くの生命体を吸い上げるのよ。 [Gundams arrive. Fighting vocalizations] 誰？辞めて！この木にふれないでよ！	Ohohoho! Just one of these trees can absorb countless life-forms! Who are you?? Stop! Don't you touch the tree!
Musha	04:47	油断召さるな、コマンド殿	I humbly advise caution, Command Gundam Sir
Command	04:49	おいしゃ 俺に任してくれ！貴様ら敵の砲撃進め！	Leave this guy to me! You bastards keep shelling the enemy!
Musha	04:52	や、少し。。。	Um, uh... with what...?
Command	04:53	[Hurry up!]	Hurry up!
Knight	04:54	分かった。三位さん武者！ うん、では。。。	So be it! Squire Musha! We, uh... we'd better be going...
Musha	04:57	うん、祈ります。。。 [Musha, Knight leave, Command attacks]	Well then, good fortune to you...
Water-Suit Baddy	05:00	それはだめ！いただき奨励！どうなの？どうなの！？ おほほほ、これでもかしら？しみろ、しみえて～！	I don't think so! Maybe this will teach you a lesson? How do you like that? And that! Hohoho, how about this? I bet this stings!
Command	05:17	けー、おかま野郎が！	Tch, [slur]!
Water-Suit Baddy	05:19	何？！何でスタミナ！？	Huh? How did you escape!?

SD Gundam Scramble Translation
by Nina and Thom, for Mobile Suit Breakdown

Command	05:27	けっ！全く胸糞の悪いやつだったぜ。	Tsk, good riddance to that revolting specimen.
		<i>[Riplin flies overhead]</i>	
Riplin	05:30	コマンドさん、武者さんとナイトさんの宇宙船に入れないで困ってるは。	Command Sir, Musha and Knight still can't get into the spaceship!
Command	05:36	うん、やはりな。 よし！今から俺が取ってかえ穴を開けてやるぜ。	Hmph, that figures. Well, I'll breach their bunker for you!
		<i>[missiles coming toward Knight and Musha]</i>	
Knight	05:43	誘導弾！	Guided missiles!
Musha	05:44	何する？？	What do we do??
		<i>[inside the alien spaceship]</i>	
Crab Baddy	05:47	どしえー	Ahh!
Big Bad	05:49	何事だ？	What was that?
Crab Baddy	05:50	あ、あ、あー ただいま、あ、あー いいえ、 いつのまにー、あ、どうしましょ？	Ah, j-j-just now, well, er... caught unawares... Uh, what do we do?
Big Bad	05:56	馬鹿者！バリアを発展なかったのか。	Moron! Didn't you deploy the shields!?
Crab Baddy	05:58	すみませんボースさん。そこ。。。。	Sorry Boss... I...
Big Bad	06:00	もうそーういいは。よし。 わし自らの手で雑魚どもキャッチ [ろうしつや？] [決着を付ける (けっちやくをつける) to settle a dispute? "Catch" would usually just have する after]	That's enough. I will settle this little matter myself.
Crab Baddy	06:06	へええー。おー、お気をつけて。	Wow, uh, b-be careful.
		<i>[Riplin, Command, fly toward Knight and Musha]</i>	
Command	06:13	[Okey dokey!]	Alright!
Riplin	06:14	いい！	Yes!
Command	06:15	おっ、おっ、おっ、おー おい！	Hey, wait!
		<i>[Big Bad emerges from the spaceship]</i>	
Riplin	06:22	いや！	Nooooo!
Musha	06:23	出たない妖怪	Back to the hell from whence you came, spectre!
Knight	06:25	下位弱き民を苦しめるは悪の権化。	He is the very essence of evil - preying on the weak and powerless.
Command	06:27	ジーザス	Jesus...!
Big Bad	06:29	へへへへ、ござかしい。	Heh heh heh what insolence.

SD Gundam Scramble Translation
by Nina and Thom, for Mobile Suit Breakdown

Knight	06:30	私が成敗してやる！	By my troth, I will see thee punished for thy wicked deeds!
Musha	06:34	ええっ～ 遅れてなるものか。 先陣切らぬは武士の恥！	I'm falling behind! Shame on any warrior who doesn't lead the vanguard!
Command	06:39	でかい。 敵はビッグであればあるほど燃えると思うんだぜ。	Fucking huge. The bigger the enemy, the more fired up these idiots seem to get.
		<i>[All 3 Gundams charge, yelling]</i>	
Big Bad	06:45	馬鹿者は。わしの船に土足で乗ると噛み合って！	Imbeciles. Now that you've rudely boarded my ship, I will fight you tooth and nail!
Musha	06:56	って、無念じゃまるではがちゃったん。 ありゃー、家伝のなぎなたがとー なんじゃこれ？ <i>[hits control panel next to him]</i> しまった！	How embarrassing! He completely shook me off. <i>[Looking at damaged weapon]</i> Oh no! The family naginata! What's this? <i>[hits control panel]</i> Oops!
Big Bad	07:06	[しょこり] ふとスイッチに触れたな。	You will regret that.
Musha	07:08	いー、いけなかった。	I-It wasn't me!
Riplin	07:12	ヒーローさんたち！	Heroes!
Crab Baddy	07:14	いえー！もう、命の木の実が動いたというのに、 いったくもボス何を思っついたのよ。 まじよ、なかった、暴れちゃ～	I thought the fruit of life had already been transferred aboard; what the hell was the Boss thinking!? Seriously...
Knight	07:23	体硬ければ～！	Thy might is nothing against me — !
Command	07:26	高は意外とおもしろいもいよ。	At least he's not boring.
Big Bad	07:30	おっ、俺の船が！	My ship!
Riplin	07:33	ねえ～、皆どこ？	Hey, where'd everybody go?
		<i>[Riplin crashes and is captured by Crab Baddy. Screams while he carries her off]</i>	
Knight	07:42	あれは～	Could that be...
Musha	07:43	リプリン殿！	Miss Riplin!
Crab Baddy	07:44	この船はもうおしやったよ。 あっしやとんざ、ここぜ。	This ship is done for; I'm getting out of here!
Knight	07:48	人質とは卑怯な！	That coward has taken her hostage!
Command	07:50	[戦慄:?] 離れるな！今こいつも叩くんだ。	Don't lose sight of them! We'll get the coward, too.
Knight	07:53	少女一人を救えないでナイトと言えますか。 こう頼みます！	If I can't save one maiden, I'm not much of a knight. I'll leave this in thy hands!

SD Gundam Scramble Translation
by Nina and Thom, for Mobile Suit Breakdown

Riplin	07:57	離してよ！私はどこへつれていかないよ！	Let me go! Don't you take me anywhere!
Crab Baddy	08:00	「おちちゃったと？」いいとこいこうね	Now that I've caught you, let's go some place nice!
Crab Baddy	08:02	[ひとたちを してろ/ひいてろ つうの???)	[s.t. about being an expert at {blinking} humans?]
Knight	08:04	待って！	Stand fast!
Crab Baddy	08:06	待ってと言われました待つばか犬か。	You think I'm going to wait like a stupid dog just because you say so?
Knight	08:08	おのれー	Why you—!
Crab Baddy	08:13	後はあれもちょうだいー あった！	Now then, I'll be having that- Oof!
Crab Baddy	08:23	ボス！あつしはこいつをいただいて、国さ帰るぜ！	Boss, I'm taking this and going home. Byeeeee.
Big Bad	08:27	貴様！	You bastard!
Riplin	08:28	これは絶対に渡せないは	I will NEVER hand over the fruit of life!
Riplin	08:33	助けて！	Help!
Knight	08:35	天にかわりて悪をうつ。	I shall punish evil on behalf of heaven!
Crab Baddy	08:38	いつのまに～	Ah! Where did you come from?!
Riplin	08:40	ナイト様！	Lord Knight!
Crab Baddy	08:49	落ちる、いやだ！いやだ！	No! I don't want to crash! Nooooo!
Musha	08:50	おい、ご同輩ここに帰って来るぞ	Hey, our most honored comrade is coming back.
Commando	08:54	どうやらナイトガンダム間に合ったらしいだ	I guess he pulled it off somehow.
Commando	08:56	よし！いったいしらべだ	Ok! Let's search for them.
Boss	08:57	逃すか	You think I'll let you run away?
Commando	08:58	逃げるんじゃねよ	We're not running away!
Knight	09:05	遁走リプリン	Let us depart, Riplin
Crab Baddy	09:06	あの、あしま？	Um, what about me?
Knight	09:08	悪は滅びるのが世の習い。さらば。	It is the way of the world for evil to perish. Farewell.
Crab Baddy	09:10	つれない！	Don't go!
		[Knight and Riplin jump, slide down some rock, land on the ship]	
Riplin	09:22	ナイトガンダム！	Knight Gundam!
Knight	09:27	いいか船が動き出したぞ	Beware! The ship begins to stir.

SD Gundam Scramble Translation
by Nina and Thom, for Mobile Suit Breakdown

Riplin	09:31	ナイトガンダム！	Knight Gundam!
Musha	09:33	おう、リプリン殿	Oh, Lady Riplin!
Command	09:35	無事だったか	Are you OK?
Riplin	09:36	後ろに！	Watch out!
Command AND Musha	09:37	何？	What?
Boss	09:42	手前らはもう事情には生かしてかいざね	You scum, do you really think I'm going to let you live after all you've done?
Musha	09:46	油断めさるな	Keep your guard up!
Command	09:47	リプリン下がってろう	Stand clear, Riplin.
Boss	09:56	その寸詰まりの身体を、ちよん切ってやる	You pests! I'm going to cut you down to size.
Musha	09:59	どうする大筒のたいしょう。	Have you a plan, Captain Cannon?
Command	10:02	決まってるだろう。とことんやるまでよう。	That settles it. We fight to the bitter end!
Command	10:04	GO AHEAD	Let's go!
Riplin	10:16	コマンドさん、武者さん、しっかり！	Mr. Commando, Mr. Musha... hang in there!
Musha	10:21	なんのこれ。あれ？	Is that all you got? Oop!
Boss	10:24	死ね！	Die!
Command	10:26	大分やられたようだな	Seems like you're really going through it.
Musha	10:26	ねんぼくごだらん	This isn't even a nanboku sword... ¹
Riplin	10:29	だめよ、これは	No, you can't do this!
Musha	10:30	うん？	Huh?
Command	10:30	これは。。。	It's...
Boss	10:31	おやつそれを渡せー	Hand over that little morsel!
Riplin	10:32	絶対いやよ	DEFINITELY NOT!
Boss	10:34	お嬢のやつめ、こしつよ	You stubborn little bitch!
Riplin	10:38	やって皆さんよこの命の果実も一緒よ	Everyone is inside the fruit of life!
Boss	10:41	気に入ったぜよお嬢ちゃん、だがこの命の果実は 処世運わしの手元にあるべきもの	I like you young lady, but the fruit of life is the key to a lifetime of good-fortune, and it's meant to be mine
Riplin	10:48	いやよ誰があなた何かに。いや！	No way! What gives you the right?? No!

¹ Japanese swords made during the Nanboku-chou era were notable for their great length, with blades typically over 80cm and in some extreme cases as long as 2 meters. This style of sword went out of fashion by the end of the era. In the Muromachi period that followed, typical sword length was closer to 60 or 70cm and many nanboku swords were cut down to match the new style.

SD Gundam Scramble Translation
by Nina and Thom, for Mobile Suit Breakdown

Musha	10:53	おぬしのその大筒でなんとかならんのか	Surely that cannon of yours might do something??
Command	10:55	まずい。下手せりやリプリンやったちまう	It's no use. If I miss, I'd hit Riplin too.
Riplin	10:58	いやよ！絶対あなた何かに食べさせるもんですか	Nooooo! I will NEVER let you eat it!
Boss	11:01	ならば、お前もしろ口に入るか	Well in that case, I'll just have to eat you too. [Unclear what the しろ in しろくち is supposed to be. Possibly related to しろめ?]
Riplin	11:05	誰があなたの口の中にそんなことしたらやっぺお風呂に入っても匂いがとれない	You're so gross, if someone wound up in your mouth, not even a bath would get the smell off!
Musha	11:10	健気でござらんか。体をはって命の実を守ろってきておるん。	Isn't she brave? Even now she fights to escape and protect the fruit of life.
Command	11:15	久しぶりにジンジンきさぜ。我らヒーローもリプリンの前じゃ霞んじまうぜ！	I haven't felt pain like this in a long time - we're supposed to be heroes but Riplin is showing us up!
Musha	11:26	ナイトどの	Lord Knight!
Command	11:26	貴様無事だったが	You son of a bitch, I thought you were dead.
Knight	11:29	悪が栄える試しはなし。	Evil shall never prosper!
Knight	11:33	正義は勝つ。そして正義はあれにあり。	Justice will triumph, and justice is with us!
Command	11:39	そうだ。	You got that right!
Musha	11:39	わすれるとだったぜ	We forgot this essential truth
Command	11:40	勝利のためなれば持っている力の最後まで	We will fight to the last breath if we must, for victory!
Command	11:47	よし、「LET'S ATTACK」	OK, LET'S ATTACK!
Musha	11:49	おととと、ちょっと、わしはまるごして、おううう～	Waaaaait, I am bereft of weapons!
Musha	11:50	そうじゃた。	Oh yes!
Musha	11:51	家伝の力鉢巻で。	My family's headband of strength!
Musha	11:52	あいや、しばらく。おのるまた、お退き召さりゃー！	Wait a moment! I am rejoining the fray; let me pass!
Riplin	12:13	やった！	He did it!
Command	12:14	FINAL SHOT	FINAL SHOT!
Boss	12:22	これで勝ったと思うなよ、間も無くこの船は自爆する	Don't think this means you've won. In a few moments this ship will self-destruct.
Knight	12:26	なんだって！	What?!
Musha	12:27	まぐっつでござるか	Is that not exceedingly evil?

SD Gundam Scramble Translation
by Nina and Thom, for Mobile Suit Breakdown

Boss	12:29	[evil laughter]	
Musha	12:35	船だ	The ship...
Riplin	12:36	どうなるの	What's happening?
Riplin	12:43	[screaming]	
Command	12:46	貴様らのような成因ができて、おら満足だぜ	We were able to accomplish the mission; I'm chalking this one up as a win.
Musha	12:50	さよう、武士は散りには真っ肝心	Indeed, for a warrior it is of the utmost import to die nobly.
Knight	12:52	最後になってあなたを救いできないのが心残りです	I regret that I was not able to save thee, in the end.
Riplin	12:56	ヒーローさんたち	Heroes!
Grandfather	13:00	よリプリン、今日は大活躍がだったの	Yo Riplin, a good day's work!
Riplin	13:03	おじいちゃん！	Grandpa!
Musha	13:10	リプリン殿はまっことすばらしかったでござるの。	Lady Riplin truly is amazing.
Knight	13:13	全くです。	So she is.
Command	13:23	今度の働きまさにGアームズ名誉勲章もんだぜ	Today's work should earn us the G-ARMS medal of honor.
Cat	13:26	にゃあん	Meow
Command	13:27	分かった分かった、お前にもしんせいしとくよ	I get it, I get it! Fine, I'll put in a good word for you, too.